

ABSTRAK

Dini Ruswardiningsih. *The Translation and Analysis of Noun Clauses (English-Indonesian): A Descriptive Analytical Study*. Tesis untuk Program Magister Sastra Inggris peminatan Penerjemahan. Universitas Gunadarma, Jakarta, November, 2021.

(xii + 155)

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif analitis. Rumusan masalah dalam penelitian ini adalah: bagaimana menerjemahkan klausa nomina ke dalam bahasa Indonesia? Tujuan penelitian ini adalah untuk memperoleh data faktual tentang terjemahan klausa nomina dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia. Penelitian ini dilakukan dengan menggunakan metode kuantitatif dan kualitatif. Dari 75 data diambil 25 data sebagai cuplikan dengan menggunakan teknik pengambilan cuplikan acak. Kemudian, 25 data klausa nomina yang terdapat pada novel *Sons* dianalisis dan dipaparkan penerjemahannya. Hasil analisis 25 data, menunjukkan bahwa terdapat *compression* (10 data), *expansion* (7 data), *explicitness change* (5 data), dan *literal translation* (3 data) dan hanya 1 prinsip penerjemahan yang digunakan yaitu *meaning*. Temuan penelitian ini adalah tidak semua prinsip dan strategi penerjemahan digunakan karena analisis dilakukan pada 25 data. Dari 30 strategi penerjemahan yang dikemukakan oleh Chesterman digunakan 4 strategi, dan strategi penerjemahan yang dominan digunakan oleh penerjemah adalah *compression*. Hal itu terjadi karena menurut Nida dan Taber (1974) “*There are quite naturally some expressions which are reduced in the process of transfer from one language to another.*” (p. 168). Dari 6 prinsip penerjemahan, hanya 1 prinsip yang digunakan yaitu *meaning*. Ini menunjukkan bahwa jika analisis memiliki lebih banyak data, lebih banyak prinsip penerjemahan dan strategi penerjemahan yang mungkin digunakan.

Kata kunci: klausa nomina, strategi penerjemahan, prinsip penerjemahan

ABSTRACT

Dini Ruswardiningsih. The Translation and Analysis of Noun Clauses (English-Indonesian): A Descriptive Analytical Study. A Thesis for Magister Program of English Literature concentrating on Translation. Gunadarma University, Jakarta, November, 2021.

(xii + 155)

This is a descriptive analytical study. The problem of this research is: how are the noun clauses translated into Indonesian? The purpose of this research is to obtain factual data on how the noun clauses have been translated from English into Indonesian. This research is carried out by using quantitative and qualitative methods. From 75 data, 25 data are taken as samples by using the random sampling technique. Then, 25 data are analyzed and described how the noun clauses are translated in the novel *Sons*. As the result of analyzing 25 data, it is shown that there is compression (10 data), expansion (7 data), explicitness change (5 data), and literal translation (3 data), and only 1 principle of translation was used namely meaning. The finding of this research is that not all principles and strategies of translation are used because the analysis is on 25 data. From 30 translation strategies proposed by Chesterman, it is used 4 strategies and the dominant translation strategy which was used by the translator is compression. It happened because based on Nida and Taber (1974) "There are quite naturally some expressions which are reduced in the process of transfer from one language to another." (p.168). From 6 principles of translation, only 1 principle is used namely meaning. This indicates that if the analysis has more data, more principles of translation and translation strategies might have been used.

Keywords: noun clauses, translation strategy, the principle of translation